

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 MARS 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole Additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Strasbourg, le 6 novembre 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe a été signé à Paris le 2 septembre 1949 par les Membres du Conseil de l'Europe. Par la loi du 13 avril 1951, le Parlement a approuvé cet Accord qui est entré en vigueur le 10 septembre 1952.

Le Protocole Additionnel, soumis à votre agrément n'est qu'une extension logique du texte de l'Accord lui-même et en comble quelques lacunes.

Les dispositions du titre IV de l'Accord s'appliquent aux Représentants au Comité des Ministres. Depuis lors, toutefois, les Ministres des Affaires Etrangères, membres du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, ont délégué certains pouvoirs de décision à des hauts fonctionnaires qui, à cette fin, se réunissent en tant que Délégués des Ministres.

Le Protocole Additionnel étend les privilèges et immunités prévus au titre IV de l'Accord aux représentants qui assistent aux réunions des Délégués des Ministres. Il les étend également aux représentants (à l'exclusion des représentants à l'Assemblée Consultative) qui assistent à toute réunion convoquée par le Conseil de l'Europe autre qu'une réunion du Comité des Ministres et des Délégués des Ministres.

L'article 15 de l'Accord énumère les privilèges et immunités dont bénéficient les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants pendant la durée des sessions de l'Assemblée Consultative.

L'article 3 du Protocole Additionnel stipule que les mêmes personnes bénéficient de ces privilèges et immunités « lorsqu'ils participent à une réunion d'une commission ou

11 MAART 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het aanvullend Protocol behorende bij het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend op 6 November 1952, te Straatsburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Raad van Europa werd op 2 September 1949 te Parijs door de leden van de Raad van Europa ondertekend. Door de wet van 13 April 1951 heeft het Parlement dit Verdrag goedgekeurd, dat op 10 September 1952 in werking getreden is.

Het Aanvullend Protocol dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, is slechts een logische uitbreiding van de tekst van het Verdrag zelf en voorziet in enkele leemten ervan.

De bepalingen van titel IV van het Verdrag zijn toepasselijk op de Vertegenwoordigers bij het Comité der Ministers. Sedertdien hebben evenwel de Ministers van Buitenlandse Zaken die lid zijn van het Comité der Ministers van de Raad van Europa, bepaalde bevoegdheden tot het nemen van beslissingen overgedragen aan hoge functionarissen welke in de hoedanigheid van Afgevaardigden der Ministers tot dat doel bijeenkomen.

Het Aanvullend Protocol breidt de voorrechten en immuniteiten welke in titel IV van het Verdrag worden voorzien, uit tot de vertegenwoordigers die de vergaderingen van de Afgevaardigden der Ministers bijwonen. Het breidt ze eveneens uit tot de vertegenwoordigers (met uitsluiting der vertegenwoordigers bij de Raadgevende Vergadering) die enige andere door de Raad van Europa bijeengeroepen vergadering bijwonen dan een vergadering van het Comité der Ministers en van de Afgevaardigden der Ministers.

Artikel 15 van het Verdrag geeft een opsomming van de voorrechten en immuniteiten die de vertegenwoordigers bij de Vergadering en hun plaatsvervangers tijdens de zittingen van de Raadgevende Vergadering genieten.

Artikel 3 van het Aanvullend Protocol bepaalt dat deze personen gezegde voorrechten en immuniteiten eveneens genieten « telkens wanneer zij deelnemen aan een verga-

d'une sous-commission de l'Assemblée, se rendent au lieu de la réunion ou en reviennent ».

Comme, depuis la signature de l'Accord, plusieurs Membres du Conseil de l'Europe, dont la Belgique, ont accrédité auprès de ce dernier des représentants permanents, l'article 4 du Protocole Additionnel prévoit que ceux-ci ont les « privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable ».

Il va sans dire que ces privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres uniquement dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Conseil de l'Europe.

De plus, l'immunité des représentants permanents n'est pas opposable aux autorités de l'Etat dont ceux-ci sont ressortissants.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le projet de loi portant approbation de ces règles internationales.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

dering van een commissie of subcommissie, of op weg zijn naar of van de plaats van samenkomst ».

Daar, sedert de ondertekening van het Verdrag, meerdere Leden van de Raad van Europa, waaronder België, permanente vertegenwoordigers bij de Raad geaccrediteerd hebben, voorziet artikel 4 van het Aanvullend Protocol dat deze « de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten genieten der diplomatieke ambtenaren van overeenkomstige rang ».

Het spreekt vanzelf dat deze voorrechten, immunititeiten en faciliteiten aan de vertegenwoordigers van de Leden verleend worden uitsluitend opdat zij hun functies in verband met de Raad van Europa in alle onafhankelijkheid zouden kunnen uitoefenen.

Bovendien kan de onschendbaarheid van de permanente vertegenwoordigers niet ingebracht worden tegen de overheden van de Staat waartoe ze behoren.

De Regering heeft de eer U het ontwerp van wet houdende goedkeuring van deze internationale regelen, ter goedkeuring te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. van ZEELAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 février 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole additionnel à l'accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Strasbourg, le 6 novembre 1952 », a donné le 16 février 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,
M. Somerhausen et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,
F. Duchêne et F. Van Goethem, assesseurs de la section de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

(s.) G. PIQUET.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 23 février 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e Februari 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend protocol behorende bij het algemeen verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, ondertekend op 6 November 1952, te Straatsburg », heeft de 16^e Februari 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,
M. Somerhausen en G. Van Bunnin, raadsheren van State,
F. Duchêne en F. Van Goethem, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 23^e Februari 1953.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le protocole additionnel à l'accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Strasbourg, le 6 novembre 1952, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1953.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het aanvullend protocol behorende bij het algemeen verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend op 6 November 1952, te Straatsburg, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 Maart 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités
du Conseil de l'Europe, signé à Strasbourg,
le 6 novembre 1952.

Les Gouvernements signataires de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-dessous dénommé « l'Accord »),

Désireux de compléter les dispositions de l'Accord,

Son convenus de ce qui suit :

Article 1.

Tout Membre présent ou futur du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de l'Accord peut adhérer à celui-ci et au présent Protocole en déposant son instrument d'adhésion à ces deux actes près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifie ce dépôt aux Membres du Conseil.

Article 2.

a) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants qui assistent à des réunions des Délégués des Ministres.

b) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants (à l'exclusion des représentants à l'Assemblée Consultative) qui assistent à des réunions convoquées par le Conseil de l'Europe et qui se tiennent en dehors des périodes de session du Comité des Ministres et des Délégués des Ministres; les représentants qui assistent à ces réunions ne pourront cependant pas opposer cette immunité à une arrestation ou poursuite judiciaire consécutive à un cas de flagrant délit.

Article 3.

Les dispositions de l'article 15 de l'Accord s'appliquent également — que l'Assemblée Consultative soit en session ou non — aux représentants à l'Assemblée ainsi qu'à leurs suppléants, dès lors qu'ils participent à une réunion d'une commission ou d'une sous-commission de l'Assemblée, se rendent au lieu de la réunion ou en reviennent.

Article 4.

Les représentants permanents des Membres auprès du Conseil de l'Europe jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

AANVULLEND PROTOCOL

behorende bij het Algemeen Verdrag nopens de
Voorrechten en Immuniteiten van de Raad
van Europa, ondertekend op 6 November 1952,
te Straatsburg.

(Vertaling.)

De Regeringen, welke het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 September 1949 (hierna te noemen « het Verdrag »), hebben ondertekend,

Verlangend de bepalingen van het Verdrag aan te vullen,

Komen overeen als volgt :

Artikel 1.

Elk tegenwoordig of toekomstig Lid van de Raad van Europa, dat het Verdrag niet heeft ondertekend, kan toetreden tot dit Verdrag en tot dit Protocol door nederlegging van zijn akte van toetreding tot beide instrumenten bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die van deze nederlegging kennis geeft aan de Leden van de Raad.

Artikel 2.

a) De bepalingen van Titel IV van het Verdrag zijn van toepassing op de vertegenwoordigers, die vergaderingen van de Plaatsvervangers der Ministers bijwonen.

b) De bepalingen van Titel IV van het Verdrag zijn van toepassing op de vertegenwoordigers (met uitsluiting van de vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering), die vergaderingen bijwonen welke bijeengeroepen zijn door de Raad van Europa en gehouden worden buiten de zittingen van het Comité van Ministers en van de Plaatsvervangers der Ministers; de vertegenwoordigers, die deze vergaderingen bijwonen, kunnen echter deze immunitet niet doen gelden bij aanhouding of gerechtelijke vervolging volgend op ontdekking op heterdaad.

Artikel 3.

De bepalingen van artikel 15 van het Verdrag zijn eveneens van toepassing — of de Raadgevende Vergadering al of niet zitting heeft — op de vertegenwoordigers in de Vergadering alsmede op hun plaatsvervangers, telkens wanneer zij deelnemen aan een vergadering van een commissie of sub-commissie, of op weg zijn naar of van de plaats van samenkomst.

Artikel 4.

De permanente vertegenwoordigers der Leden bij de Raad van Europa genieten, tijdens de uitoefening van hun functie en tijdens hun reizen van en naar de plaats van samenkomst, de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten, welke diplomatieke ambtenaren van overeenkomstige rang genieten.

Article 5.

Ces privilèges, immunités et facilités sont accordées aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Conseil de l'Europe. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 6.

Les dispositions de l'article 4 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont le représentant est ressortissant ou du Membre dont il est ou a été le représentant.

Article 7.

a) Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres qui ont signé l'Accord. Le Protocole sera ratifié en même temps que l'Accord ou après la ratification de celui-ci. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été ratifié par tous les signataires qui, à cette date, auront ratifié l'Accord et à condition que le nombre des signataires qui auront ratifié l'Accord et le Protocole ne soit pas inférieur à sept.

c) Pour les signataires qui le ratifieront ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de leur instrument de ratification.

d) Pour les Membres qui auront adhéré à l'Accord et au Protocole aux termes de l'article 1^{er}, l'entrée en vigueur de l'Accord et du Protocole aura lieu :

(i) à la date mentionnée au paragraphe b) ci-dessus dans le cas où l'instrument d'adhésion aurait été déposé avant cette date, ou bien

(ii) dès le dépôt de l'instrument d'adhésion dans le cas où ce dépôt interviendrait à une date ultérieure à celle mentionnée au paragraphe b) ci-dessus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 novembre 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

F. L. GOFFART.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

E. TORP-PEDERSEN.

Pour le Gouvernement de la République Française

F. SEYDOUX.

Artikel 5.

Deze voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden toegekend aan de vertegenwoordigers der Leden, niet voor hun persoonlijk voordeel, maar teneinde de onafkanke-lijke uitoefening van hun functies in verband met de Raad van Europa te verzekeren. Een lid heeft derhalve niet alleen het recht, maar tevens de plicht van de immunitet van zijn vertegenwoordiger afstand te doen in al die gevallen, waarin naar het oordeel van het Lid de immunitet de loop van het recht in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder inbreuk te maken op het doel, waarover de immunitet wordt verleend.

Artikel 6.

De bepalingen van artikel 4 gelden niet voor de autoriteiten van de Staat, waarvan de vertegenwoordiger een onderdaan is, of van het Lid, waarvan hij de vertegenwoordiger is of is geweest.

Artikel 7.

a) Dit Protocol is opengesteld ter ondersteekening door de Leden, die het Verdrag hebben ondertekend. Het Protocol zal worden bekrachtigd tegelijkertijd met of na de bekrachtiging van het Verdrag. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

b) Dit Protocol treedt in werking op de dag, dat het bekrachtigd is door alle ondertekenaars, die op die datum het Verdrag zullen hebben bekrachtigd, op voorwaarde dat het aantal ondertekenaars, dat het Verdrag en het Protocol heeft bekrachtigd, niet minder is dan zeven.

c) Voor de ondertekenaars, die het later zullen bekrachtigen, zal het Protocol in werking treden bij de nederlegging van hun akte van bekrachtiging.

d) Voor de Leden die tot het Verdrag en het Protocol zijn toegetreden in overeenstemming met artikel 1, treden het Verdrag en het Protocol in werking :

(i) op de hierboven in lid b) vermelde datum, ingeval de akte van toetreding vóór die datum is nedergelegd, of wel

(ii) zodra de akte van toetreding is nedergelegd, ingeval deze nederlegging plaats vindt op een latere datum dan die in bovenstaand lid b) vermeld.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe be- hoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de zesde November 1952, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat bewaard blijft in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal hiervan een gëwaarmerkt afschrift doen toe- komen aan elk der ondertekenende of toetredende Rege- ringen.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

F. L. GOFFART.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken

E. TORP-PEDERSEN.

Voor de Regering van de Franse Republiek

F. SEYDOUX.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce.

N. HADJI VASSILIOU.

Pour le Gouvernement de l'Irlande

SEAN G. RONAN.

Pour le Gouvernement de la République Italienne

Pierluigi ALVERA.

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg

Paul REUTER.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

S. G. M. van VOORST tot VOORST.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Paul KOHT.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Sven DAHLMAN.

Pour le Gouvernement de la République Turque

C. S. HAYTA.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Peter SCARLETT.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland

N. HADJI VASSILIOU.

Voor de Regering van Ierland

SEAN G. RONAN.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Pierluigi ALVERA.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Paul REUTER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

S. G. M. van VOORST tot VOORST.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Paul KOHT.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden

Sven DAHLMAN.

Voor de Regering der Turkse Republiek

C. S. HAYTA.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Peter SCARLETT.
